

ELEMENTOS LINGÜÍSTICOS GALORROMÁNICOS
EN EL TEXTO ARAGONÉS *FLOR DE LAS YSTORIAS DE ORIENT*,
DEL *SCRIPTORIUM* DE JUAN FERNÁNDEZ DE HEREDIA¹

Ángeles CIPRÉS PALACÍN*
Universidad Complutense de Madrid

RESUMEN: Nuestro objetivo en este trabajo es la identificación de rasgos dialectales procedentes de las lenguas francesa y occitana en el aragonés del texto *Flor de las ystorias de Orient*, traducido del francés, en el taller de Aviñón de Juan Fernández de Heredia, en el siglo XIV (manuscrito Z-I-2 de la Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial, editado por Wesley Robertson Long en 1934 en Chicago y por John Nitti y Lloyd Kasten en Madison en 1997). Nuestro análisis no se centra únicamente en el léxico, puesto que ya hay trabajos en este sentido. Nos interesa señalar las características morfosintácticas y textuales galorrománicas que permanecen en el texto aragonés. Queremos contribuir así a ampliar los estudios llevados a cabo en los últimos años con objeto de establecer la caracterización de la lengua occitana cispirenaica aragonesa, que tendría un lugar de privilegio en la sistematización del romance aragonés medieval.

PALABRAS CLAVE: *Flor de las ystorias de Orient*. Lengua occitana cispirenaica aragonesa. Romance aragonés medieval.

ABSTRACT: The main objective of this work is the identification of the dialectal characteristics of the Aragonese Romance language in which *Flor de las ystorias de Orient* is written. Specially, we have focused on the characteristics that originated from the French and Occitan languages. With this analysis we want to contribute to the work in recent years by several experts initiating the task of characterizing the medieval Aragonese Romance. To accomplish our goal, we have made a philological analysis of the text edited by Wesley Robertson Long (Chicago 1934) and by John Nitti & Lloyd Kasten (Madison 1997) which contains the codex Z-I-2 of the Royal Library of the Escorial Monastery.

KEY WORDS: *Flor de las ystorias de Orient*. Medieval Aragonese Romance. Occitan related to Gallo-Romance. Medieval Iberian literature.

* ninescp@filol.ucm.es

¹ Comunicación presentada a la VI Trobada d'Estudios e Rechiras arredol d'a Luenga Aragonesa e a suya Literatura, que tuvo lugar en Huesca los días 6, 7 y 8 de octubre de 2011.

RÉSUMÉ : L'objectif de ce travail est l'identification des traits dialectaux provenant des langues française et occitane dans le texte *Flor de las ystorias de Orient*, transcrit du français en langue romane aragonaise dans l'atelier de traduction de Johan Fernández de Heredia, au XIV^{ème} siècle (manuscrit Z-I-2 de la Bibliothèque Royale du Monastère de San Lorenzo de El Escorial, édité par Wesley Robertson Long à Chicago en 1934 et par John Nitti & Lloyd Kasten à Madison en 1997). Notre analyse n'est pas uniquement centrée sur le lexique puisque il y a déjà plusieurs études qui s'en occupent. Nous signalons surtout les caractéristiques morphosyntaxiques et textuelles propres aux langues gallo-romaines qui sont censées rester dans le texte aragonais. Nous voulons ainsi contribuer à élargir les études les plus récentes dans le but d'établir une caractérisation de la langue occitane cis-pyrénéenne aragonaise, qui aurait une place privilégiée lors de la systématisation de la langue aragonaise médiévale.

MOTS-CLÉS : *Flor de las ystorias de Orient*. Occitan cis-pyrénéen aragonais. Langue aragonaise médiévale. Littérature ibérique médiévale.

1. INTRODUCCIÓN

El códice Z-I-2 aparece reseñado en los catálogos de 1917 y 1921 de la Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial. Junto con el *Libro de Marco Polo* (58a-104-d), incluye otros tres textos: *Flor de las ystorias de Orient* (1a-57d), *Rams de flors o Libro de actoridades* (105a-250d) y *Secreto secretorum* (254a- 312d). Sabemos que la Capilla Real de Granada fue su destino anterior y que pertenecía a la reina Isabel la Católica (legado por su padre, el rey Juan II) tras la lectura de sendas publicaciones de Francisco Marcos Marín y Tomás Buesa Oliver en las que proporcionan detalles en relación con la descripción del códice.

El profesor Cirot (1936) opina que los textos que componen este códice han sido escritos todos por la misma persona. El nombre de Ferdinandus Metinensis que aparece al final del *Rams* podría ser el del escriba.

Cirot mantiene que el texto de la *Flor* es una traducción aragonesa que presenta, en relación con el texto francés publicado junto al latino en 1906, una solución de continuidad debido a una transposición accidental en el manuscrito utilizado por el copista. Welsley Robertson publica en 1934 una edición de la *Flor de las ystorias de Orient, by Hayton, prince of Gorigos*, a partir del único manuscrito de la Biblioteca de El Escorial (ms. Escorial Z-I-2). La introducción, la bibliografía y las notas de Robertson no contradicen la tesis de Kholer expresada en el prólogo de la edición de 1906 según la cual el libro IV («passage de la Tierra Santa») es una obra independiente compuesta en latín y añadida a los tres que componían la *Flor*. Solo estos tres libros habrían sido dictados en francés por Freire Hayton, y a continuación pasados al latín.²

² Al final del libro IV leemos: «yo nicolau falcon de coll escreui prime-rament en franc'es assi como el dicho fray hayton me dezia de su boca menos de nota de Exemplari et de Romanz lo traslate en latin» (Nitti y Kasten, 1997).

Para Robertson, el interés del texto se basa en los criterios siguientes:

1. Se trata del único manuscrito español de la obra de Hayton.
2. Puede servir de fuente para el estudio del aragonés del siglo XIV.
3. Forma parte de la colección de textos trasladados al romance ibérico aragonés en el *scriptorium* de Fernández de Heredia.

Robertson considera, después de un examen atento de las variantes y particularidades de los doce manuscritos franceses y de los ocho latinos que sirvieron para establecer la edición de 1906, que este depende de un texto tan antiguo como el más antiguo de los franceses utilizados en 1906, o incluso más, y por lo tanto muy próximo al dictado de Hayton. Se supone que Fernández de Heredia tuvo acceso a él en la corte de Aviñón. Sin embargo, no se excluye la hipótesis de una traducción intermedia, castellana o catalana. Al igual que la hubo para el *Libro de Marco Polo*, podría haber habido una para explicar la presencia de formas catalanas en el texto.

Más adelante el texto de la *Flor* fue publicado en microfichas por el Seminary of Medieval Studies de Madison (Wisconsin). La edición que hemos utilizado para nuestro análisis es la edición digital que el mismo Seminary realizó en 1997: *The electronic texts and concordances of medieval Navarro-Aragonese manuscripts*, debida a John Nitti y Lloyd Kasten.

Estos documentos pertenecerían, al igual que el *Libro de Marco Polo*, al primer tercio del siglo XIV, cuando el rey aragonés solicitaba libros a Heredia «para leerlos, copiarlos o mandarlos traducir» (Cacho, 1991: 176). El profesor Cacho Blecua retoma la división propuesta por Rubió i Lluch (1921: 237-238) para los trabajos de Heredia. El investigador catalán distinguía dos periodos: el primero, cuyo centro fue la Corona de Aragón, se extendería entre 1362 y 1372; el segundo, con centro en Aviñón, abarcaría de 1382 a 1396 y comprendería el periodo de mayor actividad por parte de Fernández de Heredia. Las traducciones realizadas en el primer periodo comprenden principalmente obras de la Antigüedad clásica y de la Edad Media latina, y en general se trata de «retraducciones al catalán de versiones previamente existentes en francés» (Cacho, 1991: 42).

En el capítulo correspondiente al análisis de la lengua de la *Flor de las ystorias de Orient* abordaremos cuestiones lingüísticas derivadas de nuestra lectura del texto. En cualquier caso, parece ser que tanto el francés como el aragonés pudieron ser lenguas de origen y de llegada de los trabajos de traducción de textos medievales de la época que se llevaron a cabo en la Corona de Aragón y en Provenza en la etapa en que Fernández de Heredia ejerció allí sus cargos eclesiásticos y políticos.

En el artículo consagrado por Badia i Margarit a la lengua de Juan Fernández de Heredia en 1944, se cita el trabajo previo del padre José Vives (1927) en el que se pone de relieve la importancia de las tareas de traducción llevadas a cabo o supervisadas por el gran maestro durante gran parte del siglo XIV para el estudio del dialecto

aragonés. En dicho trabajo se aporta una serie de características acerca de la grafía, la fonética, la morfología y la sintaxis de la lengua de Heredia y su relación con otras lenguas peninsulares, en particular con el catalán. Su corpus de trabajo comprende dos de los textos traducidos en su taller: la *Crónica de los emperadores* (ms. 10131 de la Biblioteca Nacional de España) y la segunda parte de la *Crónica de los conquistadores* (ms. 10134).

El profesor Cacho Blecua destaca la importancia de los trabajos realizados en Aviñón por Fernández de Heredia, que se suma a la de los empleos y cargos que ostentó en el país vecino. El siglo XIV y Aviñón son considerados como las coordenadas que marcan el origen del humanismo italiano y europeo. Las diferentes corrientes culturales que atravesaron el sureste de Francia y que confluyeron en un retorno al clasicismo y a la Antigüedad impulsaron en cierto modo el hecho de que la Corona de Aragón orientase su mirada hacia Grecia y Oriente. Cacho pone de relieve igualmente el hecho de que la labor de los traductores en la Edad Media no era inferior a la de los escritores creadores de textos, ya que se imponía por muchos motivos un trabajo de auténtica reescritura.

Sabemos que Aragón, ya desde el siglo XI, estaba fundamentalmente orientado a Europa, y lógicamente en relación y en contacto con las lenguas del ámbito galorrománico. Estudios recientes sobre documentos notariales redactados en romance aragonés en la zona pirenaica, en una fecha cercana a la de la elaboración de esta traducción romance del texto estudiado, ponen de manifiesto la influencia occitana y francesa en la lengua medieval aragonesa. Ya en los estudios de Molho leíamos la denominación de *occitano cispirenaico*; en los trabajos de Santomá Juncadella apreciamos la precisión aportada por dicho investigador, que habla de *occitano cispirenaico aragonés* para referirse en concreto al aragonés medieval escrito en el siglo XIII en el valle del río Aragón. Por otra parte, no podemos dejar de citar los trabajos del profesor Cierbide, precursor en el estudio del dialecto navarroaragonés en su relación con el ámbito galorrománico.

Cacho enumera las tareas necesarias para realizar de modo ejemplar, tal y como se hacían en el taller de Heredia, las traslaciones/traducciones de textos clásicos e históricos: a la recopilación de traducciones al aragonés le sigue la compilación de diferentes textos que van a ser agrupados en el mismo códice (como es el caso de la *Flor de las ystorias de Orient*, por ejemplo); más adelante se inicia el trabajo de los correctores, que intentan pulir la lengua de llegada eliminando catalanismos o formas lingüísticas que puedan conducir a error, al mismo tiempo que reescriben el texto, ya que lo resumen o añaden frases y palabras; a continuación es el redactor el que le da la forma definitiva, generalmente con tendencia a abreviarlo; una vez que se ha escrito esta última versión, se completa con lo que denominamos *paratexto*: prólogo, epílogo, índice, notas, miniaturas, etcétera. Por todo ello, cuando hablamos de la lengua de Heredia o de sus traducciones al aragonés tenemos que pensar sin lugar a dudas en un equipo de trabajo en el que con toda seguridad hubo personas de muy distintas procedencias. En este sentido no podemos

dejar de citar el artículo de Regina af Geijerstam sobre el bilingüismo de las obras que llevan el sello de Heredia y la situación de plurilingüismo en la que estaba inmersa la Corona de Aragón, fruto de las lenguas en contacto que constituían sus territorios y sus fronteras.

2. LA LENGUA DE LA VERSIÓN EN ROMANCE ARAGONÉS DE LA *FLOR DE LAS YSTORIAS DE ORIENT*

2.1. Fonética y ortografía

- Sonidos africados

Encontramos el fonema palatal africado sonoro /dʒ/ con la grafía *g*; el sufijo -ATICUM suele tener la solución francesa *-age*, aunque hay algún caso de *-atge*, que sería la solución occitana: *passage/passatge, linage, beurages, dapnage, husage*.³

- Sonidos palatales

El fonema palatal nasal /ɲ/ está generalmente representado por *ny/ni/nn* para el grupo NY: *senyores/sennore, sennoria, montannas/montanya, alamanna/alamanya, duenya, suenyos, ensopniado, estanyos*.

El grupo latino GN se conserva como en francés o pasa a *ny*: *regno, signada/senyall*.

El fonema palatal lateral /ɲ/ se representa casi siempre por *ll*; en francés, por *il/li* y en occitano medieval, por *lh*: *fillo, consello, millor, treballo, mullieres, godofre de bullon*.

- Sonidos dentales fricativos de la lengua romance

Para el fonema interdental fricativo sordo /θ/ domina la grafía *ç*, en ocasiones *cc*: *conosc'imiento, ensalc'amiento, succ'esiones, mar occ'iana, se comenc'o*.⁴ La grafía *x*, que suele corresponder en romance aragonés al fonema dorsodental fricativo sordo /š/, aparece en *pexes*.

- Sonidos dentales oclusivos sordos y sonoros

El fonema velar oclusivo sordo /k/ se conserva, aunque la grafía no es uniforme; encontramos numerosos dobles y confusión generalizada de las grafías *ch* y *c*. En un caso se utiliza *g* con valor de /k/: *chatholica, marcho polo, cascun, archa de Nohe, octochan/hoctocan, gallifa*.

³ Lagüéns (1985: 236).

⁴ Mantenemos la grafía (*c'*) que aparece en la edición de Nitti y Kasten (1997).

2.1.1. Vocalismo

Epéntesis vocálica o consonántica: *seyer, veyen, creyer*.

Desaparición de las vocales finales; predominio de las consonantes y los grupos consonánticos finales, tal como ocurre en el ámbito galorrománico y en el catalán en muchos casos: *segunt, grant, huest, bastant, suficient, muert, clarament, humilment, mont, avertiment*. Existen igualmente soluciones iberorrománicas con la conservación de la vocal final detrás de doble consonante: *estamiento, mandamiento, entendimiento, cossintimiento*.

2.1.2. Consonantismo

- Grupos consonánticos primarios o secundarios interiores seguidos de yod

El grupo CT suele aparecer ya palatalizado con la grafía *ch*, aunque quedan restos la grafía *yt*: *fruytas, dichas, noche, sobre dicho, fecho, maldicha*.

En cuanto al grupo secundario L'T, podemos encontrar la solución *yt*, pero el resultado palatal domina: *muchas/muyt, mucho alegre, muy volenter, muyt grant, muchas presonas*.

El grupo NY conserva en general esta grafía: *suenyos, montanya, montannas, sennoria/senyores/sennore*.

El grupo secundario M'N > *mpn* > *pn*, como en occitano: *dapnage*.

NS > *nss/ss*: *cossintimiento, conssiderando, spenssas*.

- Consonantes y grupos consonánticos iniciales

Conservación de F- y de los grupos de consonante más líquida CL-, PL-, CR-, PR-: *faula, fizieron, fecho, fillo, falcones, fazer, affogados, finco, aplegaron, pluvia, clamar, pregaras*.

- Consonantes finales

Debido a la pérdida de vocales finales, hay muchas palabras en el texto que terminan en consonante: *nativitat, ciudat, apiet, paternidat, servitut*.

Otras características en relación con las consonantes son las frecuentes metátesis de *r* y la confusión entre *r* y *l* (lambdacismos): *forment, destemprament, pelegrinos/peligrines, presonas, sopenidat, miraglo, periglo*.

2.2. Morfología

Terminación *-ença* como en occitano medieval, fr. *-ance*: *crehenc'a, creyenc'a*.⁵

⁵ Lagüéns (1985: 239-240).

Utilización muy frecuente de la forma masculina del adjetivo *grant* acompañando sustantivos femeninos. Esta característica es propia de la lengua francesa medieval: *grant huest, grant ciudat*.

Lur/lurs/lure/lures con grafías occitanas y escasa presencia de *sus*: *lur capitan, lur Emperador, lur huest, lur natural senyor, lur primer costumbre, lures varias costumbres, lur engenyo, lur Dios, pasturan lures bestias, sus mulieres et sus infantes, sus armas*.

Apócope en las terminaciones de la tercera persona del singular del imperfecto de subjuntivo: *fuesse/devies, tuvies/tuviess, huuies, cabalgas*. Son formas del francés medieval y del occitano que pierden en la escritura la vocal final no pronunciada.

Uso francés de algunas preposiciones, omisión de preposiciones castellanas e inclusión de preposiciones que no se daban en romance castellano: *hotoxican penssaua de conquerir, fueron uenidos en una buena tierra, avie luengament servido su padre, tornaron en sus tierras, penssaron de tener, puyaron sobre aquella montanya*.

Presencia de adverbios galorrománicos como *tantost, apres, car, entro al, la ora*.

2.3. *Sintaxis*

Utilización masiva de los pronombres adverbiales *en* e *y* (*en, ne, ende / hi, y*): *el sen fue por los desiertos, atanta como ne pudo aver, yo hi so estado, ende gito ael, sende tornaron, hi passan dessuso, encara h'i parec'en los huessos, y pueden beuir, que gentes hi habiten*. En romance castellano medieval se utilizan, pero no de modo sistemático como en los textos escritos en romance aragonés y en catalán medieval.

Uso del verbo *ser* con verbos de movimiento en lugar de *haber*: *los turquos hi fuessen venidos, fueron partidas*.

El verbo *haber* se utiliza, como en francés, en lugar de *tener*: *han diuernessas maneras de armas, gran discordia que era entre los moros*.

Ser sustituye a *estar*: *es en el Cathay, son entorno de la montanya, mientras seredes todos*.

Concordancia de los participios con el sujeto o con el complemento directo en los tiempos compuestos: *sino la huuies yo vista, es nombrada, huuvieron tirada, han conquistadas tierras et regnos (20v) / aquellas que avia conquistado (26v)*.

Negación con dos términos, igual que en francés: *jamás antes no avien auído senyor, jamás no huuvieron, en el nombre delas prouinc'ias et no pas en el nombre de los regnos, no fizieron pont de greuge, et algunos ay que no han pont de ley, mas uino non han pont*.

Distinción de los relativos *qui* y *que* según su posición sintáctica, como en francés: *la gent qui habitan, aquesta gent qui son (7r), et turquos qui son moros, aquellos*

qui stan en quella tierra (14r), qui eran nombrados turquos (16r) / que habitan en los campos (14r), no es assi ardit que ose entrar (12r), un plano que ha nombre (24r).

2.4. Léxico

Utilización de numerosas palabras y expresiones del ámbito galorrománico: *petitos, cosino, ressemblan, gentes de gros entendimiento, aparellaua, la priso, en esguart de, enuironat, paper, pastures, es bien fornido, arbores, son semblantes, grossas, lexar, prender, apellaua, sdevino, han tirado la senyoria, se despiende, eslieron, un rio que yxe de aquel lugar.*

Utilización del adjetivo *fuert* con valor adverbial, como en francés: *un language que es fuert diuersso.*

Utilización de *hombre* en lugar del *ome* del romance castellano con la función impersonal de la forma *on* del francés: *hombre veye uenir, hombre parte, hombre non puede saber, et hombre los clama, hombre apellaua duch.*

Uso de la preposición *de* con matiz partitivo, generalmente detrás de un determinante complejo o de un adjetivo cuantitativo: *apres poco de tiempo, muchas de vegadas, massa hi avia de fuertes castiellos, et han entre ellos de valientes hombres de armas et de buenos sennores.*

Reseñamos igualmente los términos compartidos con el dominio occitano medieval, y en muchos casos conservados en el territorio cispirenaico aragonés con formas específicas: *treballaron, avalladas, blat, amplaria, fueron crebadas todas las galeras, olio, consello, castiellos, auzelles ('chicos'), puyaron, de luengo, fridas, ni matarien cosa.*

Términos propios de la lengua cispirenaica catalana: *mig iour / migior, assi matex, su nebot.*

Unidades fraseológicas

En el texto estudiado encontramos locuciones pronominales y nominales propias del ámbito galorrománico: *Huuo dos otros capitanes, el uno [...] el otro (25r) = deux autres..., l'un... l'autre; De la otra part (26v) = d'autre part; Una gent que todos tiempos habitauan (7v y 19r) = tout le temps.*

El empleo del posesivo precedido de determinante artículo es común a las lenguas iberorrománicas: *los tus mandamientos, un su fillo, a un su capitan.*

3. CONCLUSIONES

Alvar, en sus estudios de los años ochenta y noventa, alentaba el trabajo sobre los materiales lingüísticos, notariales y «literarios» escritos en romance aragonés,

fundamentalmente entre los siglos XI y XIV, con objeto de llegar a una posible caracterización de la lengua utilizada en ellos y de este modo precisar las bases de la evolución histórica de este dialecto. Entre sus conclusiones señalamos la existencia de un vínculo notable de las hablas aragonesas con Cataluña y Galorromania (Alvar, 1978: 49), la particularidad de muchos elementos léxicos que separan Aragón de la tradición castellana de esa época (ibídem, p. 50) o las divergencias entre la lengua escrita y la hablada y entre los diferentes territorios de Aragón según las circunstancias sociales y políticas de cada siglo.

Más adelante, el profesor Lagüéns insiste en la necesidad de llevar a cabo esta tarea: «otros textos están esperando su turno: hay que seguir trabajando sobre la presencia de lo aragonés en las crónicas, en las versiones oficiales de los fueros, en las escrituras notariales» (Lagüéns, 1991: 86). Sabemos que es una labor ya iniciada por varios estudiosos del aragonés; debemos citar el trabajo de Nagore (2003) sobre la *Crónica de San Juan de la Peña* o el de Frago sobre el *Vidal mayor*, entre otros.

En nuestro caso, iniciamos un estudio de los textos traducidos en romance aragonés bajo la dirección de Juan Fernández de Heredia en el siglo XIV con el análisis del *Libro de Marco Polo*.⁶ Estamos convencidos del gran interés que tiene la revisión de los textos notariales y literarios para establecer la caracterización de esta lengua escrita; por otra parte, se trata de una tarea comenzada ya en el ámbito de la escritura notarial (Cierbide, 2005; Santomá, 2007 y 2010) y en el de los fueros y crónicas (Tilander, 1956; Nagore, 2003).

Como ya avanzamos en la introducción, la intensa relación con el Midi francés y los intereses de la Corona de Aragón son patentes. Hay que pensar en el dominio que tenía en esos momentos no solo de Provenza, sino también de los condados de Rosellón y Cerdaña y de Montpellier, así como en la ruptura que supuso en el siglo XIII la muerte del rey aragonés Pedro II en Muret, que comportó el final de los reyes ultrapirenaicos, aunque no de las relaciones político-religiosas con Francia y con el papado, establecido a lo largo del XIV en Aviñón. La existencia de este dominio situado entre la Galorromania y la Iberorromania nos ha llevado a estudiar la versión en romance aragonés desde el punto de vista de la influencia de las lenguas francesa y occitana sobre el dialecto aragonés tal y como aparece en esta obra procedente del taller provenzal de Juan Fernández de Heredia. Sabemos, sin embargo, que quedarían por estudiar otros aspectos, como la movilidad y la circulación de los textos elaborados en el taller del gran maestro o la interdiscursividad presente en la *Flor de las ystorias de Orient* como origen de su dirección argumentativa, y todo ello nos permitiría situarla en un marco más amplio, el de los *relatos de viaje*, en un mundo medieval orientado a las relaciones con otros países alejados del núcleo europeo.

⁶ Ciprés (2012).

Las características lingüísticas enumeradas en el capítulo correspondiente a la descripción de la lengua de la *Flor de las ystorias de Orient* dan cuenta de la influencia de las lenguas galorrománicas en el texto, que consideramos menos evidente que en el *Libro de Marco Polo*.

Como hemos visto, casi podemos hablar de un dominio intermedio entre Galorromania e Iberorromania. Las fronteras lingüísticas entre las diferentes lenguas utilizadas en aquella época debieron de permitir esta situación en la que el romance aragonés, el occitano y el francés medieval, así como el catalán, se encontrarían verdaderamente próximos.

En cualquier caso, estamos convencidos de que este tipo de estudios pueden contribuir a la caracterización del *romance aragonés medieval* completando los análisis de los textos anteriores al siglo XIV. Refiriéndonos a la documentación pirenaica, hemos mencionado el *occitano cispirenaico aragonés*, pero si tenemos en cuenta los documentos realizados en Provenza, en los que la huella del francés medieval es indudable y se une a la del occitano, podremos decir que *el romance aragonés medieval escrito* es testigo de un encuentro inédito de dos ámbitos territoriales unidos por afanes y objetivos muy cercanos en lo cultural, en lo histórico-político y en lo religioso.

BIBLIOGRAFÍA

- Alvar, Manuel (1978), *Estudios sobre el dialecto aragonés*, vol. II, Zaragoza, IFC.
- (1987), *Estudios sobre el dialecto aragonés*, vol. I, Zaragoza, IFC, 2.^a ed.
- Badia i Margarit, Antoni M.^a (1944), «Algunas notas sobre la lengua de Juan Fernández de Heredia», *Revista de Filología Española*, xxviii, pp. 177-190.
- Buesa Oliver, Tomás (1987), «Variaciones en el discurso y alternancias personales del narrador en la versión aragonesa del *Libro de Marco Polo*», *Cuadernos de Filología Hispánica*, 6, pp. 289-295.
- Cacho Blecua, Juan Manuel (1991), «Introducción a la obra literaria de Juan Fernández de Heredia», en José M.^a Enguita Utrilla (ed.), *I Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón (Edad Media)*, Zaragoza, IFC, pp. 171-196.
- (1997), *El gran maestro Juan Fernández de Heredia*, Zaragoza, CAI.
- Cierbide Martinena, Ricardo (1988), *Estudio lingüístico de la documentación medieval en lengua occitana en Navarra*, Vitoria, UPV.
- (2005), «Lenguas románicas en Navarra y Aragón en la Edad Media», *Alazet*, 17, pp. 27-45.
- Ciprés Palacín, Ángeles (2012), «La versión aragonesa del *Libro de Marco Polo* (siglo XIV): en la frontera del ámbito galorrománico e iberorrománico», en Rafael Alemany Ferrer y Francisco Chico Rico (eds.), *Literaturas ibéricas medievales comparadas*, Alicante, Universidad de Alicante, pp. 147-159.
- Cirot, Georges (1936), «Hayton, with introduction, bibliography and notes by Wesley Robertson Long, *La Flor de las ystorias de Orient* by», *Bulletin Hispanique*, 38, 1, pp. 93-95.
- Enguita Utrilla, José M.^a (1991), «Aragón en la Edad Media: un bosquejo lingüístico», en ídem (ed.), *I Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón (Edad Media)*, Zaragoza, IFC, pp. 49-82.

- Frago Gracia, Juan Antonio (1976), «Algunas anotaciones de fonética histórica aragonesa», *Cuadernos de Investigación Filológica*, 2, pp. 63-71.
- (1980), «Literatura navarro-aragonesa», en Díez Borque, José M.^a (coord.), *Historia de las literaturas hispánicas no castellanas*, Madrid, Taurus, pp. 221-276.
- Geijerstam, Regina af (1980), «Sobre Heredia i el bilingüisme medieval aragonès-català», en *Actas del Cinquè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, Montserrat, Abadia de Montserrat, pp. 495-510.
- Lagüéns Gracia, Vicente (1985), «Algunos aspectos de la derivación en textos altoaragoneses», *Archivo de Filología Aragonesa*, xxxvi-xxxvii, pp. 223-254.
- (1991), «El aragonés medieval en sus fuentes documentales», en José M.^a Enguita Utrilla (ed.), *I Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón (Edad Media)*, Zaragoza, IFC, pp. 83-114.
- Marcos Marín, Francisco (1977), «Notas de literatura medieval (Alejandro, Mainete, Marco Polo) desde la investigación léxica de *brahmán* y sus variantes», *Vox Romanica*, 36, pp. 121-161.
- Miguélez, Manuel F. (1917), *Catálogo de los códices españoles de la Biblioteca de El Escorial*, Madrid, Imprenta Helénica.
- Molho, Mauricio (1978), «Collection diplomatique de Jaca: Chartes occitanes (1255-1309)», *Archivo de Filología Aragonesa*, xxii-xxiii, pp. 193-250.
- Nagore Laín, Francho (2003), *El aragonés del siglo xiv según el texto de la Crónica de San Juan de la Peña*, Huesca, IEA.
- Nitti, John, y Lloyd Kasten (1997), *The electronic texts and concordances of medieval Navarro-Aragonese Manuscripts*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- Rubió i Lluch, Antoni (1921), *Documents per l'història de la cultura catalane mig-eval*, 2 vols., Barcelona, IEC, vol. II, docs. CLXXIII y CLXXX.
- Santomá Juncadella, Luis (2007), «La coherencia lingüística de los documentos en occitano cispirenaico aragonés del siglo XIII», *Revista de Filología Románica*, 24, pp. 171-195.
- (2010), «El milagro de la mujer lapidada. Crítica literaria de la versión en occitano cispirenaico aragonés», *Revista de Filología Románica*, 27, pp. 285-314.
- Tilander, Gunnar (ed.) (1956), *Vidal mayor: traducción aragonesa de la obra In excelsis Dei thesauris de Vidal de Canellas*, 3 vols., Lund, Hakan Ohlssons.